

Mots dans le mauvais ordre

Words in the wrong order

Dans certaines constructions de phrases, l'ordre des mots doit être différent en anglais et en français, selon des règles que certains francophones oublient parfois ! **Deux de ces règles sont présentées et illustrées ci-dessous.**

1) En anglais, l'adjectif épithète (en anglais « attributive adjective »), c'est-à-dire un adjectif qui n'est pas relié à un nom par un verbe, doit toujours précéder le nom auquel il se rapporte.

(Il y a cependant quelques **exceptions**, dont certains cas sont présentés dans les « **NB** » sous le tableau...)

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English
l'acier inoxydable	stainless steel	steel stainless
des avantages concurrentiels	competitive advantages	advantages competitive
un candidat potentiel	a potential candidate	a candidate potential
les conditions économiques	the economic conditions	the conditions economic
des déchets industriels et agricoles	industrial and agricultural waste	waste industrial and agricultural
de l'eau minérale	mineral water	water mineral
de l'énergie primaire	primary energy	energy primary
une occasion manquée	a missed opportunity	an opportunity missed
par ordre chronologique	in chronological order	in order chronological
dans des revues spécialisées	in specialist magazines	in magazines specialist

[>> Retour au début du 1er tableau](#)

NB :

a) Une **exception** à la règle ci-dessus est constituée par le cas de l'adjectif « **concerned** » au sens de « **concerné, concernée** » (pas au sens de « inquiet, inquiète »).

Par exemple :

J'ai envoyé le rapport à toutes les personnes concernées.

I sent the report to all persons concerned.

... to all concerned.

(Si l'on avait écrit « to all concerned persons », cela aurait signifié « à toutes les personnes inquiètes » !)

De manière générale, cette **exception** est valable pour tous les adjectifs qui ont un caractère « **postpositif** » (en anglais « **postpositive** »).

Par exemple :

Il aimerait faire quelque chose d'utile.

... quelque chose qui soit utile.

He would like to do something useful.

... something that is useful.

J'aimerais parler à quelqu'un de responsable.

... quelqu'un qui soit responsable.

I would like to talk to someone responsible.

... someone who is responsible.

b) Une autre **exception** à la règle ci-dessus est constituée par le cas où l'adjectif (qui peut être le participe passé d'un verbe) est complété par d'autres mots.

Par exemple :

Comment rendez-vous l'eau propre à la consommation ?

How do you make water fit for consumption?

C'est une machine conçue pour durer.

This is a machine designed to last.

c) Certains titres officiels constituent également une **exception** à la règle ci-dessus, par exemple « **the Governor General** », en français « **le Gouverneur général** ».

d) En anglais, comme en français, l'**adjectif attribut** (en anglais « **predicative adjective** ») doit suivre le verbe auquel il se rapporte.

Par exemple :

Son anglais est très bon.

Her English is very good.

Le niveau de stress est devenu insupportable.

The stress level has become unbearable.

e) En anglais, les adjectifs sont invariables, comme illustré par quelques-uns des exemples dans le tableau ci-dessus.

>> [Retour au début de la section relative à la 1re règle](#)

2) En anglais, si un nom commun est précisé par un qualificatif (nom propre ou autre expression), ce dernier se place, comme s'il s'agissait d'un adjectif, devant le nom commun auquel il se rapporte.

Le tableau ci-dessous illustre cette règle par quelques exemples.

Français	Good English	Bad English

la loi POPE (POPE = Programme d'Orientation de la Politique Énergétique française)	the POPE law (POPE = French energy policy guidance programme)	the law POPE
la directive « Efficacité énergétique »	the "Energy efficiency" directive	the directive "Energy efficiency"
le projet Galileo	the Galileo project	the project Galileo
les objectifs 1T-2016	the Q1-2016 objectives	the objectives Q1-2016
le plan 2016-2020	the 2016-2020 plan	the plan 2016-2020
une clé 3G	a 3G key	a key 3G
des smartphones 4G	4G smartphones	smartphones 4G
les biocarburants de 1re génération	1st-generation biofuels	biofuels 1st-generation

[>> Retour au début de la section relative à la 2nde règle](#)

[>> Retour en haut de la page](#)
